

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.PTUKB

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji biznesowej

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Practice of Interpreting in Business Communication

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	rosyjski, polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne – tłumaczeniowe, analityczne, porównawcze, aktywizujące.
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006. Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Tryuk, M. Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006. Tryuk, M. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007. Florczak, J. Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. Wprowadzenie w problematykę tłumaczenia jako rodzaju mediacji międzyjęzykowej i międzykulturowej.
- C2. Zapoznanie ze specyfiką tłumaczeń w komunikacji biznesowej.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

Semestr II (15 g., 1 ECTS)

1. Tłumaczenia ustne konsekwentne. Problem dwujęzyczności oraz jednoczesności słuchania i mówienia.
2. Techniki i strategie tłumaczenia ustnego: rozumienie w języku ojczystym i obcym oraz przetwarzanie informacji.

3. Praktyka tłumaczenia ustnego w komunikacji biznesowej.

4.

Semestr III (15 g., 1 ECTS)

1. Dalsze doskonalenie tłumaczenia konsekutywnego w praktyce komunikacji biznesowej.

2. Wprowadzenie w tłumaczenie symultaniczne w komunikacji biznesowej.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	zna specyfikę tłumaczenia ustnego i szerokie wymagania stawiane tłumaczowi	LS2_W04 LS2_W07 LS2_W09
W02	zna aspekty teoretyczne i praktyczne tłumaczenia ustnego	LS2_W07

w zakresie umiejętności:

U01	potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w tłumaczeniu ustnym i wdrożyć ją w praktykę	LS2_U06 LS2_U04 LS2_U06
U02	dokonyje konsekutywnych tłumaczeń ustnych w dziedzinie komunikacji biznesowej	LS2_U06 LS2_U05
U03	potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę swoją i innych	LS2_U07 LS2_U08

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	jest świadomy wymagań stawianych tłumaczowi tekstów ustnych	LS2_K03
K02	wykazuje aktywność w doskonaleniu swoich umiejętności, obiektywnie i racjonalnie ocenia działania swoje i innych	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01		+			+						+			+			+				
W02		+			+						+			+			+				
U01		+			+						+			+			+				
U02		+			+						+			+			+				
U03		+			+						+			+			+				
K01		+			+						+			+			+				
K02		+			+						+			+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 51-60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.
3,5	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 61-70% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
4,0	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 71-80% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
4,5	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 81-90% jego poprawności. . Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
5,0	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 91% jego poprawności. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	20	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....